

El piano | Jesús Lana | Actualitzat el 13/05/2016 a les 19:00

Bruce: els dos vessants del riu

Escoltem, traduïdes i subtitulades en català, «Out in the Street» i «The River»

Aquest dissabte Bruce Springsteen enceta a Barcelona el recorregut europeu de la seva última gira. Springsteen i la seva banda han tornat a sortir a la carretera amb l'excusa (sempre benvinguda) de commemorar els 35 anys del llançament de *The River*, un doble àlbum que conté algunes de les millors cançons del de Nova Jersey.

Després del *Darkness on the Edge of Town*, un disc totèmic que duia la negror incrustada al mateix títol, *The River* va aportar una colla de peces plenes de llum, d'alegria, de pura festa. Cadenes que es trenquen, cors afamats que bateguen alhora, joves enamorats amb ganes de sortir al carrer, de tocar-se i de cremar la nit ballant i cardant. *Only rock'n'roll*.

Però la foscor no havia desaparegut (ni ho faria mai); barrejades amb aquests esclats de vida s'hi amagaven, llestes per disparar-nos a boca de canó, unes històries amargues, plenes de pors, de desengany, de fracàs. Somnis que menteixen, amors que s'esgoten, vides que s'esvaeixen; lladres de cotxes buscant la redempció i conductors travessant la nit a la recerca desesperada d'un parell de sabates per recuperar l'amor perdut; el preu que s'ha de pagar.

Aquí teniu un VOSC especial amb una mostra, traduïda i subtitulada en català, de les dues vessants del riu, des del concert que Springsteen i l'E Street Band van fer a Tempe a finals del 80, fa més de trenta-cinc anys.

FORA AL CARRER

Posa't el teu millor vestit nena
I reina, arregla't bé els cabells
Perquè hi ha una festa, bonica
Carrer avall, sota els llums de neó
Has estat tot el dia treballant dur a la cadena
I aquesta nit t'ho passaràs bé

Treballo cinc dies a la setmana, noia
Carregant caixes al port
Agafo la paga que m'he ben guanyat
I em trobo amb la xicoteta a la cantonada
I el dilluns quan el capatàs ens crida
Jo ja tinc el divendres al cap.

Quan sona la sirena
Noia, ja sóc al carrer
Sóc a casa, em trec la roba de treball
Quan sóc fora al carrer
Camino com m'agrada caminar
Quan sóc fora al carrer
Parlo com m'agrada parlar
Quan sóc fora al carrer

Quan sóc fora al carrer

Quan sóc fora al carrer, noia
Bé, mai no em sento sol
Quan sóc fora al carrer, noia
Entre tanta gent em sento com a casa
Els blancs i els negres ens passen per davant
I ens miren de cua d'ull

Però ho tinc molt clar, noia, aquí
No necessitem res del que ens ofereixen
Quan sóc fora al carrer
Camino com m'agrada caminar
Quan sóc fora al carrer
Parlo com m'agrada parlar
Nena, fora al carrer no estic mai trist ni moix
Nena, fora al carrer t'estaré esperant

Quan sona la sirena
Noia, ja sóc al carrer
Sóc a casa, em trec la roba de treball
Quan sóc fora al carrer
Camino com m'agrada caminar
Quan sóc fora al carrer
Parlo com m'agrada parlar

Quan sóc fora al carrer
Les noies boniques ens ronden al voltant
Quan sóc fora al carrer
Des de la cantonada, ens les mirem

Nena, fora al carrer em sento tan bé
Trobem-nos fora al carrer, noia, aquesta nit
Trobem-nos fora al carrer
Trobem-nos fora al carrer

Versió original:

OUT IN THE STREET

Put on your best dress baby
And darlin', fix your hair up right
Cause there's a party, honey
Way down beneath the neon lights
All day you've been working that hard line
Now tonight you're gonna have a good time

I work five days a week girl
Loading crates down on the dock
I take my hard earned money
And meet my girl down on the block
And Monday when the foreman calls time
I've already got Friday on my mind

When that whistle blows

Girl, I'm down the street
I'm home, I'm out of my work clothes
When I'm out in the street
I walk the way I wanna walk
When I'm out in the street
I talk the way I wanna talk
When I'm out in the street
When I'm out in the street

When I'm out in the street, girl
Well, I never feel alone
When I'm out in the street, girl
In the crowd I feel at home
The black and whites they cruise by
And they watch us from the corner of their eye

But there ain't no doubt, girl, down here
We ain't gonna take what they're handing out
When I'm out in the street
I walk the way I wanna walk
When I'm out in the street
I talk the way I wanna talk
Baby, out in the street I don't feel sad or blue
Baby, out in the street I'll be waiting for you

When the whistle blows
Girl, I'm down the street
I'm home, I'm out of my work clothes
When I'm out in the street
I walk the way I wanna walk
When I'm out in the street
I talk the way I wanna talk

When I'm out in the street
Pretty girls, they're all passing by
When I'm out in the street
From the corner, we give them the eye

Baby, out in the street I just feel all right
Meet me out in the street, little girl, tonight
Meet me out in the street
Meet me out in the street

Bruce Springsteen (1980)

EL RIU

Jo vinc de baix a la vall
on, mestre, quan ets jove
et crien perquè facis el mateix que ton pare.

La Mary i jo ens vam conèixer a l'institut
quan ella només tenia disset anys,
fugiríem d'aquella vall
cap on els camps fossin verds.

Baixaríem fins al riu
i ens enfonsaríem a dins
Oh allà baix al riu, fugiríem.

Llavors vaig deixar la Mary prenyada
i, tio, ja no va escriure res més.
I pels meus dinou anys em van regalar un carnet del sindicat i una jaqueta de casament.
Vam anar als jutjats
i el jutge ho va enllestir ràpid,
sense somriures de boda, sense passeig cap a l'altar,
sense flors, sense vestit de núvia.

Aquella nit vam baixar al riu
i dins el riu ens vam enfonsar
Oh allà baix al riu, vam fugir.

Vaig trobar feina a la construcció
a la fàbrica Johnstown,
però últimament no treballem gaire
per culpa de l'economia.
I tot allò que semblava tan important,
doncs, mestre, s'ha esvaït en l'aire.
Jo faig veure que no me'n recordo
la Mary fa com si tant li fes.

Però recordo quan anàvem al cotxe del meu germà
el seu cos bru i humit allà baix al pantà,
de nit jo jeia despert a la ribera
i l'estrenyia ben fort per sentir-ne cada alenada.
Ara aquests records tornen per empaitar-me,
m'empaiten com una maledicció.
És mentida un somni, quan no es fa realitat
O és alguna cosa pitjor
que em fa tornar al riu
tot i que sé que el riu s'ha assecat
Que em fa tornar al riu aquesta nit
Allà baix al riu,
la meva nena i jo,
allà baix al riu, fugim.

Versió original

THE RIVER

I come from down in the valley
where mister when you're young
They bring you up to do like your daddy done
Me and Mary we met in high school
when she was just seventeen
We'd ride out of that valley down to where the fields were green

We'd go down to the river
And into the river we'd dive
Oh down to the river we'd ride

Then I got Mary pregnant
and man that was all she wrote
And for my nineteenth birthday I got a union card and a wedding coat
We went down to the courthouse
and the judge put it all to rest
No wedding day smiles no walk down the aisle
No flowers no wedding dress

That night we went down to the river
And into the river we'd dive
Oh down to the river we did ride

I got a job working construction
for the Johnstown Company
But lately there ain't been much work on account of the economy
Now all them things that seemed so important
Well mister they vanished right into the air
Now I just act like I don't remember
Mary acts like she don't care

But I remember us riding in my brother's car
Her body tan and wet down at the reservoir
At night on them banks I'd lie awake
And pull her close just to feel each breath she'd take
Now those memories come back to haunt me
they haunt me like a curse
Is a dream a lie if it don't come true
Or is it something worse
that sends me down to the river
though I know the river is dry
That sends me down to the river tonight
Down to the river
my baby and I
Oh down to the river we ride

Bruce Springsteen (1980)



Foto: Pam Springsteen